Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sięgnęła moja ręka jak do gniazda po bogactwo ludów; i jak zagarniają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię – i nie było, kto by poruszył skrzydłem albo otworzył dziób i pisnął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sięgnąłem swą ręką jak do gniazda, wybrałem stamtąd bogactwo ludów. I jak zagarniają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię. Nikt nie odważył się poruszyć skrzydłem albo otworzyć swego dzioba i pisnąć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja ręka sięgnęła po bogactwo narodów jak do gniazda. A jak się zbiera porzucone jajka, tak ja zgarnąłem całą ziemię; i nikt nawet skrzydłem nie poruszył, nie otworzył dzioba ani nie pisnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem ręka moja znalazła majętność narodów jako gniazdo; a jako zbierają jajka, które są opuszczone, takiem ja wszystkę ziemię zebrał, a nie był ktoby skrzydłem ruszył, albo otworzył usta, i coby mruczał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazła ręka moja jako gniazdo siłę narodów: a jako zbierają jajca, które są opuszczone, takem ja zebrał wszytkę ziemię, a nie było, kto by ruszył piórem i gębę otworzył, i zawarczał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka moja odkryła jakby gniazdo bogactwa narodów. A jak zbierają porzucone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię; i nie było nikogo, kto by zatrzepotał skrzydłem, nikt nie otworzył dzioba, nikt nie pisnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sięgnęła moja ręka po bogactwo ludów jakby po gniazdo, a jak zagarniają opuszczone jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię, a nie było takiego, kto by poruszył skrzydłem albo otworzył dziób i pisnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja ręka znalazła bogactwa ludów niczym gniazdo. Jak zbierają pozostawione jajka, tak ja zagarnąłem całą ziemię, a nie było nikogo, kto jak ptak zatrzepotałby skrzydłami, otworzył dziób i zakwilił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnąłem rękę po bogactwa narodów, jak gdybym dłonią sięgał do gniazda. I jak się zbiera zostawione jajka, tak ja całą ziemię wziąłem w posiadanie i nikt nawet nie zatrzepotał skrzydłem, nikt nie otworzył dzioba, aby zakwilić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dłoń moja dobrała się do bogactw narodów, jak gdyby do gniazda. A jak się zbiera pozostawione jajka - tak ja zagarnąłem całą ziemię. I nikt nawet skrzydłem nie poruszył, nie otwarł dzioba ani nie zakwilił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і охоплю рукою всесвіт ввесь як гніздо і заберу яйця як оставлені, і немає нікого хто втече від Мене, чи Мені спротивиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja ręka sięgała po bogactwa narodów jak do gniazda i jak się pobiera opuszczone jaja – tak ja zagarnąłem całą ziemię; i nie było nikogo, kto by poruszył skrzydłem, otworzył usta, czy pisnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I moja ręka sięgnie po zasoby ludów, jak gdyby to było gniazdo; i jak się zbiera porzucone jajka, tak zbiorę całą ziemię, i nikt nie zatrzepocze skrzydłami ani nie otworzy ust, ani nie zakwiliʼ ”. |